



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției Minamata cu privire la mercur, adoptată la Kumamoto, Japonia la 10 octombrie 2013, semnată de România la aceeași dată

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Convenției Minamata cu privire la mercur, adoptată la Kumamoto, Japonia la 10 octombrie 2013, semnată de România la aceeași dată, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.106 din 15.07.2014,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul are ca obiect ratificarea Convenției Minamata cu privire la mercur, adoptată la Kumamoto, Japonia la 10 octombrie 2013, semnată de România la aceeași dată.

Convenția reprezintă o înțelegere internațională, care, prin obiectul de reglementare, intră sub incidența prevederilor Legii nr.590/2003 privind tratatele, urmând a fi supusă spre ratificare Parlamentului.

Proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. La **titlu**, pentru un plus de rigoare normativă, este necesar ca sintagma „adoptată la Kumamoto, Japonia la 10 octombrie 2013, semnată de România la aceeași dată” să fie redată sub forma „**deschisă spre semnare** și semnată de România la Kumamoto, la 10 octombrie 2013”. Observația este valabilă, în mod similar, și pentru **articolul unic**.

3. Potrivit normelor de tehnică legislativă, proiectul trebuia să fie însoțit de textul actului internațional în una din limbile originale și în

traducere oficială sau autorizată. Totodată, textul actului internațional în limba originală, ce se supune ratificării, trebuia ștampilat pe fiecare pagină, iar pe ultima pagină să se ateste, prin semnătura persoanei autorizate și prin aplicarea ștampilei, conformitatea documentului cu originalul. Pe de altă parte, textul Convenției în limba română trebuia să conțină, pe ultima pagină, sub atestarea persoanei autorizate și prin aplicarea ștampilei, sintagma „traducere oficială/autorizată din limba”.

4. Referitor la textul în limba română al Convenției, ce însoțește proiectul, semnalăm faptul că traducerea este deficitară. Astfel, menționăm, cu titlu de exemplu, următoarele:

- redactarea neunitară a textului prin folosirea, respectiv nefolosirea, diacriticelor;

- folosirea, în mod eronat, a termenului „ne-Parte”, în locul celui consacrat, atât în dreptul internațional, cât și în dreptul intern, de „terț/ă”;

- art.1 din Convenție: „Obiectivul prezentei convenții este de a proteja sănătatea umană și mediul **din** emisiile antropice...”;

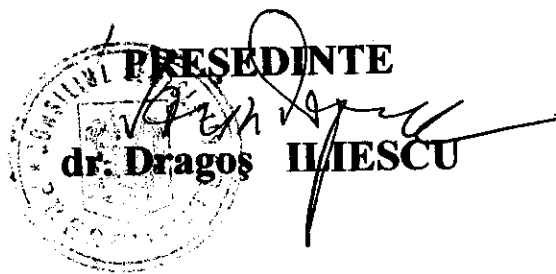
- art.3 pct.4 din Convenție: „Fiecare Parte **trebuie** va permite...”;

- art.4 pct.2 din Convenție: „O Parte poate, ca alternativă la alineatul (1), indica în momentul ratificării sau la **intrarea în vigoare** a unei modificări la anexa A **asupra sa si că se vor implementa** măsuri diferite sau strategii pentru referirea produselor enumerate în partea I din anexa A. O parte poate alege această alternativă **doar dacă se poate demonstra că acesta a deja redus...**”;

- la art.15 pct.3 partea finală din Convenție: „membrii comitetului vor avea competență într-un domeniu relevant acestei **Conventii si vor un echilibru adecvat de expertiză**”;

- art.31 pct.1 din Convenție: „Prezenta Convenție va intra în vigoare în a nouăzecea zi de la data depunerii al **cincizecea instrument...**” etc.

În consecință, este necesară revizuirea întregii traduceri.


PRESEDINTE
dr. Dragoș ILIESCU

București
Nr.831/16.07.2014